

Hana Šrámková: Porovnání dvou českých překladů knihy Pan Kaplan má (stále) třídu rád

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI

Fakulta pedagogická

Katedra českého jazyka a literatury

Plzeň 2013

posudek oponenta bakalářské práce

Bakalářská práce H. Šrámkové se věnuje nesmírně zajímavému a náročnému tématu, a to porovnání dvou překladů knihy *Pan Kaplan má (stále) třídu rád* amerického učitele a humoristy L. Rostena. Problematika je o to komplikovanější, neboť se jedná o otázku překladu záměrných jazykových chyb v beletristickém díle.

Práce je kromě úvodní a závěrečné části členěna do čtyř kapitol. V první z nich představuje diplomantka autora původního díla, knihu samotnou a její stěžejní postavy, včetně jejich jazykových charakteristik.

Druhá část se zabývá některými problémy uměleckého překladu, a sice zaměřením uměleckého překladu na čtenáře, interpretační složkou překladu, otázkou ekvivalence a adekvátnosti uměleckého překladu, druhy posunů v beletristickém překladu a také záležitostmi překladu záměrných gramatických chyb a jiných jazykových deformací. Diplomantka prokázala schopnost samostatně pracovat s odbornou literaturou, využila nejen dosud nepřekonané translatologické dílo *Umění překladu* literárního teoretika J. Levého, ale také novější publikace, např. *Literární překlad a komunikace* M. Hrdličky.

V následující kapitole zdatně aplikuje získané teoretické poznatky na samostatnou analýzu tří textů, tj. na porovnání originálu s jeho dvěma českými překlady – od P. Eisnera (1946) a A. Přidala (1987). H. Šrámková obratně pracuje jak s jazykem, tak s analýzou

vybraných jevů z oblasti gramatiky, lexikologie, frazeologie i poetiky. Škoda jen, že tato část není obsáhlejší, stálo by za úvahu pokračovat v tomto tématu na úrovni práce diplomové.

V závěrečné kapitole přistupuje diplomantka k oběma překladatelům zvlášť a posuzuje jejich postupy vůči předloze (např. překlad germanismů, vlastních jmen, zastoupení záměrných chyb atd.) a pokouší se o celkové zhodnocení obou překladů, a to velmi zdařile.

Bakalářská práce H. Šrámkové je zpracována precizně i po stránce formální. Domnívám se, že splňuje nároky kladené na tento typ prací, a proto ji **doporučuji k obhajobě. Navrhuji hodnocení výborně.**

Otázky k obhajobě:

1. Na základě znalosti cizích jazyků a vlastních životních zkušeností v komunikaci s cizinci se pokuste formulovat, který typ jazykových chyb by byl typický pro cizince mluvícího česky v závislosti na jeho mateřském jazyce.
2. Jak byste zhodnotila úspěšnost převodu záměrných gramatických chyb (u obou překladatelů) vzhledem k rozdílné struktuře anglického a českého jazyka (izolační vs. flektivní jazyk)?

V Plzni 18. 8. 2013



Mgr. Dita Macháčková